

# 深化改革開放 帶出轉變重點

## 學好公民科

隔星期一見報

高中公民與社會科(下文簡稱「公民科」)的推行進入第二個學年,各家中學開展「主題2」即「改革開放以來的國家」的授課,這個主題與高中通識教育科的「單元三:現代中國」有不少相似的內容,因此對於通識科老師而言,相關內容應是駕輕就熟。然而,公民科和高中通識教育科在主題架構始終有所不同,特別是對一些當代中國的論述,老師在公民科的授課要更精確地掌握相關概念。

在公民科主題2「改革開放以來的國家」的三個課題當中,課題「人民生活的轉變與綜合國力」裏其中一個學習重點就是「改革開放概略:發展歷程及相關策略」。就着改革開放的策略,多年來在不同時間施行的內容也有所不同,例如「三步走」發展戰略也因應國家發展的變化而有所調整。

然而,在過去四十多年的改革開放歷程,能說的事情也實在太多,老師在課堂上可如何掌握改革開放的策略,又避免內容太繁複瑣碎呢?

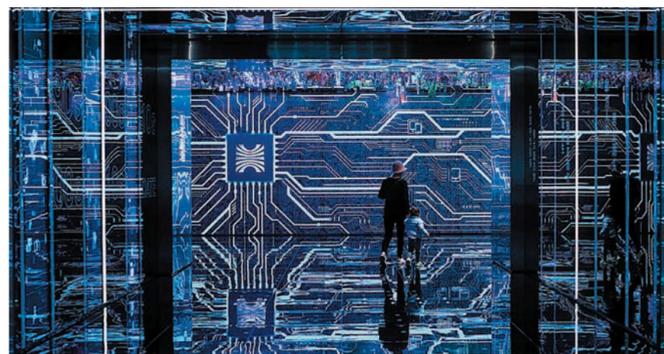
### 對內改革 對外開放

要讓同學們掌握改革開放的策略,最簡單的方法就是讓他們直接了解「改革開放」這四字的意思。改革開放的意思就是「對內改革,對外開放」,於1978年12月舉行中國共產黨第十一屆中央委員會第三次全體會議(簡稱「十一屆三中全會」)決定把工作重點轉移到社會主義現代化建設上來,其中經濟建設成為對內改革部分的重點。至於改革開放中對內的經濟改革措施,都是通識老師們耳熟能詳的,例如農村改革中推行家庭聯產承包責任制、鼓勵發展鄉鎮企業等;改革國有企業,實現國企的所有權及經營權分開,並推動民營企業發展等。

值得注意的是,要理解改革開放對國家發展的重要性,除了不同時期有不同

的舉措外,更重要是對內改革的特點,就是改革過程是以漸進式進行,各項改革措施先於某些地區或經濟部門試行,達到一定成果後才逐步在全國各地推行,這種先易後難、以點帶面,正正是改革開放經濟改革的一大特色。只要掌握到這一點,同學們便能明白為何改革開放的政策會「讓一部分人先富起來,最終達成共同富裕」,以及改革措施會「先於沿海地區,並於沿海城市設立經濟特區」。

隨着國家進行改革開放四十多年,國家的經濟規模與改革開放初期已不可同日而語。近年,中國經濟的增長速度下降,持續高速增長的階段已經結束,因此國家近年的「對內改革」策略現有所調整,就是在經濟體制的轉軌基本完成後,如何使社會主義市場經濟體制盡快健全和完善。此外,在2013年,中共十八屆三中全會關於全面深化改革若干重大問題的決定,對此提出一系列具體要求和措施;2014年中央全面深化改革領導小組成立,2018年,中國共產



◆改革開放四十多年,經濟體制的轉軌基本完成。圖為講述深圳改革開放和中國電子行業發展故事的深圳華強北博物館。

黨中央全面深化改革委員會成立,標誌着全面深化改革進入了一個新階段,改革也將進一步觸及深層次利益格局的調整和制度體系的變革。以上所體現的,就是改革開放已進入深化改革階段。因此,老師在課堂中讓同學們認識改革開放時,不但要讓他們了解改革開放

的措施及政策,而且也要將改革開放的特點凸顯出來,特別是近年改革開放進入新的階段,深化改革成為改革開放政策一大重心。若在課堂未能帶出改革開放在新時代的轉變,只不斷描述過往改革開放的歷程,那麼就未必能讓學生領略改革開放政策的關鍵所在。

作者:羅展恒

簡介:資深文化工作者,從事新聞及教育工作多年,曾主理高中通識科網站及參與教科書出版工作。



◆據統計,紹興現存中國古橋超過700座,當中十多座古橋始建於宋朝以前。作者供圖

## 跨越河流展智慧 萬古名橋出越州

### 中國脈搏

隔星期一見報

屹立千年的中國古橋,展現了古人超越時空的建築智慧。中國古橋最多的城市,在魯迅的故鄉——浙江紹興。這座有2,500年歷史的城市,自古水橋相依,有「無橋不成路」的說法,現存超過700座古橋,是中國古橋保存數量最多、種類最全的地方,被譽為「中國古橋博物館」和「東方威尼斯」。

紹興城內水道密布,自古以來就是「小橋流水人家」,有「無橋不成村,無橋不成市」的形容,「萬古名橋出越州」中的越州就是指紹興。

紹興不僅是中國古橋數量最多的城市,也是古橋類型最全的地方,木橋、石樑橋、石拱橋,甚至古代「立交橋」,在紹興都可以見到。難怪中國著名橋樑專家茅以升曾說:「我國古代傳統的石橋千姿百態,幾盡見於此鄉(紹興)」。

若說起紹興古橋的代表,八字橋、題扇橋、涇口橋等12座古橋在設計和建造技術上就展現出中國古橋建築藝術的高超水

平,更於2013年以「紹興古橋群」的名目被列為全國重點文物保護單位。

始建於宋代的八字橋,是中國現存最早的城市橋樑之一,因外觀形如八字而得名。八字橋跨越3條河流,連接4條街道,巧妙的設計解決了複雜的水陸交通問題,堪稱中國最早的「立交橋」。其簡潔的結構既保證橋樑穩固,又節約石材,減輕橋體重量,成為古橋屹立八百年不倒的重要原因。

近年來,當地政府加強對這些中國古橋的保護。2019年,紹興越城區政府對八字橋等區內多座古橋進行「全面體檢」,應用現代科學手段,檢測古橋的病害、沉降、變形情況。翌年又給古橋「剪髮」,去除生長在橋上的藤蔓植物,避免植物根系對橋體造成損害,避免植物所帶的微生物腐蝕橋面,工作人員1天就清理掉逾600斤藤蔓。

2021年,紹興發布《紹興市大運河世界文化遺產保護名錄》,將八字橋、太平橋等近30座中國古橋列入保護名單,並逐一建立檔案,制定保育方案,希望這些古橋和它們所承載的歷史文化,能夠長久地傳承下去。



◆八字橋是紹興最具代表性的中國古橋之一,將周邊多條河流、街道連接起來,設計非常巧妙。作者供圖

作者:郭立新

簡介:以獨特視角展現當代中國的發展趨勢和人情事物,帶領讀者全新感受當代中國。<https://www.ourchinastory.com>

Our China Story 當代中國

## 借用日本「二手貨」生硬英譯李白詩

### 樹仁手記

隔星期一見報

美國旅歐詩人艾茲拉·龐德(Ezra Pound, 1885-1972)是二十世紀著名意象派(Imagism)詩人。其作品深受法國象徵主義詩歌影響,一改之前維多利亞時代多愁善感、頹廢淫靡的風氣,強調運用日常語言、日常意象與自由題材。因此論者經常將龐德與工業化時代新詩歌風格的旋渦主義(Vorticism)聯繫在一起。龐德最為人稱道的是其對於東亞文化特別是中日詩歌的推崇。其代表作品《在一個地鐵車站》(In a Station of the Metro):「人叢中這些幽靈似的面龐,潮濕的黑色樹枝上的花瓣。」(辜正坤譯)短小精悍,試圖在紛繁複雜世界中抓住某一瞬間,是典型的日本和歌式的英文詩。

龐德對於中國與日本詩歌的了解,基本上來源於常任日本的所謂「東方學家」厄內斯特·范諾羅莎(Ernest Fenollosa, 1853-1908)。因此當龐德開始大量涉獵中國詩並着手翻譯之時,得到的往往是從日本轉運的二手貨。1915年龐德出版《神州集》(Cathay,或譯《華夏集》)。此詩集並非龐德自行創作詩歌的總集,而是收入了19首中國古詩詞的翻譯,其中11首是詩仙李白的作品。

所有龐德翻譯的李白詩中,最著名的莫過於《長干行》,此詩描寫了一位商人婦

回顧與從小青梅竹馬的男子結為夫婦的經過,表達盼望夫早日歸來團聚的急迫心情。龐德將《長干行》題目譯成《河商之妻:一封家書》(The River Merchant's Wife: A Letter)。後世對於龐德翻譯不準確詬病甚多,如「兩小無嫌猜」一句翻譯成「Two small people, without dislike or suspicion」,將「嫌」、「猜」兩字直譯,頗為生硬,失去了「兩小無猜」的感覺。「常存抱柱信」這一句則完全沒有翻譯,只是為了避免向英語讀者解釋中國文化中「抱柱」的典故。

然而龐德的本意也不是以「信達雅」標準忠實地翻譯《長干行》,其目的無非是借他人酒杯,澆胸中壘塊,以師法其心目中的中國詩從而開創其意象派詩歌風格。事實上,龐德個人風格形成也是自《神州集》開始。有意思的是,詩集名稱Cathay,以Cathay指代中國本身就源於歐洲人歷史上對於東方國度缺乏了解。蓋Cathay為Khitai(契丹)轉音,指的是雄踞中亞近百年的西遼或喀喇契丹(Qara Khitai, 1124-1218)。另外,龐德對於李白這一名字也難了解,因其在詩名「The River Merchant's Wife: A Letter」下特別註明原作者Rihaku,即日語李白的讀法。不難想像,所謂中國詩,在龐德眼中無非是遙遠國度另一個意象罷了。龐德對於《長干行》的推崇,與其認為是歐美詩人開始重視中國古詩,不如看做「帝國主義凝視」(Imperialist gaze)的又一例證。

作者:何其亮

簡介:香港樹仁大學歷史學系教授



## 加入專題元素 培養研習技能

### 通識把脈

隔星期一見報

參照《公民與社會發展科課程及評估指引(中四至中六)》,在課程架構上,高中學生除了學習三個主題(「一國兩制」下的香港、改革開放以來的國家、互聯相依的當代世界)外,亦須於高中學習生涯中,進行以中華文化與現代生活為主題相關的內地考察專題研習,幫助學生提升學習成效,聯繫與整合所學主題,進一步認識國家的成就,擴闊視野,提升國民身份認同,成為具責任感及承擔精神的公民。教育局亦於7月公布為學校提供21個內地考察行程,資助學生及帶隊老師前往考察,以便完成專題研習學習活動。

上學年,全港師生經歷了不一樣的暑假,由於本地疫情反覆不定,全港中小學校提早暑假至3月開始,以便減低社會人口流動及聚集,盡量降低本地感染個案,從而紓緩醫療系統的負擔。

由此,全港中小學於5月開始恢復面授課堂,將最後上課日定為最遲8月12日。由於上課日的調動,不少學校將校內考試

推遲至7月進行,將考試後的課外活動濃縮,以便騰出更多上課日子,好讓學生能夠重新掌握學習習慣,適應面授課堂生活。

由於本學年經已踏入公民科的第二學年,公民科老師除了忙於規劃課堂教學外,亦思索如何協助學生作好準備,在前往內地考察前安排各項相關學習活動。

尤其疫情自2020年1月以來,本屆中五學生自他們中二開始便經歷多次停課、縮減面授課時,學生的學習常規或多或少受到影響。加上近年學校減少外出活動,初中學生在專題研習更受到不少影響,對於他們如何能夠在前往內地考察前作好準備,實為重要課題。

因應學生過往進行專題研習的活動減少,老師在規劃教學計劃進度表時,在中四及中五級,都會加插部分與專題研習相關的元素。例如:在香港問題的由來(三條不平等條約及其背景)和回歸歷程概略方面,可讓學生在圖書館或網上搜集相關資訊,訪問當年對回歸有較深經歷人士,不但有助於進一步了解「一國兩制」的內涵及意義,亦可培養進行專題研習所需的技能。

魏文輝老師 明愛元朗陳震中學校教務主任